

考试辅导:高级笔译考试高分揭秘篇(上) PDF转换可能丢失图片或格式, 建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/131/2021_2022__E8_80_83_E8_AF_95_E8_BE_85_E5_c95_131316.htm 在中高级口译的第一阶段考试试卷中, 笔译的权重十分抢眼: 中级口译中占100分, 为整个卷面总分的40%; 高级口译中占100分, 为整个卷面总分的1/3。笔译分数的高低决不仅仅是一个简单的数字, 它是考生在英汉互译领域综合能力的具体表现。如果说口译看重的是译者当场的即兴应变能力、短时强记能力、瞬间的信息捕捉能力和信息在两种语言间的快速转换能力, 那么笔译在时效上就没有那么强烈的紧迫感。除去信息的传递要求之外, 它更看重翻译的功力, 诸如英汉两种语言知识的积累和对中西文化的把握、对词语的锤炼、翻译技巧的运用等等, 可以说得高分的难度要比口译大得多。就历年的笔译部分评卷结果来看, 真正的高分考生凤毛麟角。期间固然有考试本身时间上的严格要求和考生的临场发挥不如人意等方面的问题, 但考生本身的翻译基本功、对英汉两种语言知识的把握、对翻译技巧、对笔译考试的机理的成绩有着更为深刻的影9向。除了考试时间上的安排不能变通之外, 其余的问题通过较为理想的课堂学习和训练, 可以得到弥补, 从而增加考试的胜算, 赢得考试的主动权。下面就中高级口译考试的笔译部分, 具体谈谈我在新东方口译班教学的亲身体会。一般而言, 笔译试卷中, 英译汉的篇幅中高级为180~240个英语单词, 中级有180个左右英语单词; 汉译英的篇幅中高级为220260个汉字, 中级有180个左右汉字。不论是中级还是高级, 时限均为30分钟。

一、中高级口译笔译部分的基本原则 1

· 文体掌握原则 不论英语还是汉语都有不同的文体类别，不同的文体类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征，才能在英汉语言转换中顺应原文的需要，做到量体裁衣，使译文的文体与原文的文体相适应。 2

· 功能对等和形式对等并重的原则 功能对等(functional equivalence)是Eugene A . Nida的翻译理论。简言之，原文读者读原文所取得的心理反应和译文读者读译文的心理反应相似。用功能对等原则译出的句子符合译入语行文的习惯，没有翻译腔，一看就懂，但有可能漏掉或歪曲原文的信息。形式对等则要求在语言的形式上译文和原文保持机械的对应。形式对等过于死板，缺少灵活性。二者必须辩证地结合起来。

3 . 时间分配原则 正确的时间分配对译文的质量起到很大的推进作用。下笔不能仓促，否则改动过大，不免出现涂鸦的现象，这会对译文的质量造成不良影响，扣掉不该扣的得分。

4 . 译文语言正确地道原则 从语言文字的角度来说，译文在遣词造句方面要符合汉语和英语的表达方式：语法要正确，语言要地道，少用或不用口头语，句子的长短要视具体情况而定，不能一刀切。

5 . 重点、难点把握原则 具体的一段文章尤其是英语文章中，总有一两个句子或词组是“硬骨头”，这往往是考试的得分点所在。一定要把握好分寸，否则找不到准星，只能得到事倍功半的结果。

6 . 体现中国特色原则 中国有自己的国情，有些言语在国外是没有的，同时，外国特有的话语在中国也不能一味地套用。比如说上海市政动迁“移民”(relocation Of residents)和国外的“移民”(emigration)就不同。再如，“三个代表”、“与时俱进，开拓创新”都是中国特有的词汇。 100Test 下载频道开通，各

类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com